

REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA



**Cha' palaachi**

**3**

Cartilla 3

Cayapa - Castellano

Instituto Lingüístico de Verano

REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

# Cha'palaachi

# 3

Cartilla 3

Cayapa - Castellano

Instituto Lingüístico de Verano

1.964

## PROLOGO

Seguramente son pocos en el país los que tienen conocimiento de la labor que viene realizando, desde hace seis años, el Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma. Instalados en la selva de nuestra región oriental, sus investigadores se han dedicado al estudio de las lenguas aborígenes, comparándolas y catalogándolas, analizando sus sistemas fonéticos, recopilando sus vocabularios, perpetuando las voces de las agrupaciones indígenas en cintas de cada idioma, antes de que desaparecieran por la penetración paulatina del castellano, organizando cursos de capacitación lingüística para maestros rurales que trabajen en las poblaciones orientales. Hoy, en cumplimiento de uno de sus compromisos, el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico publican las presentes cartillas con el objeto de preparar a los analfabetos para el aprendizaje del idioma español como paso previo para la traducción, a cada lengua, de las leyes nacionales y de los consejos sobre salubridad y actividades agrícolas y de pequeñas industrias.

Estas cartillas comprenden las siguientes lenguas: Siona, hablada en la región fronteriza del Río Putumayo; Secoya, en el Río Cuyabeno y el Aguarico; Cofán, en el Aguarico; Jívaro, en la región al sur del Río Pastaza; Auca, en la región comprendida entre los Ríos Napo, Arajuno, y Curaray; Cayapa, de la cuenca del Esmeraldas; Colorado, Río Cóngoma, cercanías de Santo Domingo de los Colorados; y Quichua, del Río Napo.

Este aporte al conocimiento de diversos grupos indígenas es de una importancia superior a la que surge a primera vista: aparte su valor como investigación científica, es tal vez el medio más efectivo de que la cultura vaya penetrando, así fuera lenta y dolorosamente, en aquellas regiones donde todo es difícil por los obstáculos de la naturaleza; y es un aporte innegable para que las tribus del Oriente ecuatoriano vayan incorporándose a la vida institucional del país. Con este criterio, el Ministerio de Educación confía en que las Instituciones Culturales de la República, y en especial el Magisterio Nacional, den a la labor del Instituto Lingüístico de Verano la valoración más justa y la cooperación más decidida, con la certeza de que ella viene a rescatar del olvido inmensas regiones del mapa humano de la patria.



Jorge Isaac Rovayo  
Subsecretario de Educación

## La Ortografía

Esta cartilla es la tercera de una serie de cartillas en el idioma cayapa. El alfabeto cayapa se compone de treinta letras. Son: a, b, c, ch, d, dy, e, f, g, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, ng, p, qu, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y, '. Se puede leer el idioma cayapa más o menos según la pronunciación castellana de las letras, con las siguientes excepciones que nacen de la fonética indígena.

dy, ts, ty De la misma manera que la ch forma una sola letra del alfabeto castellano, así mismo: la dy, la ts, y la ty, forman una sola letra cada una en el alfabeto cayapa.

"adyuve" es pesado, "tsuve" hay, "tyave" tiene deseo.

sh suena como la sh en "shyris".  
"shuhua" lluvia.

u Los sonidos o y u constan de un solo fonema en cayapa. La letra u simboliza este fonema.

' representa una oclusión liviana de la glotis. "na'ma" hija.

ng se pronuncia como la n final en castellano.

Las vocales dobles suenan más largas que las vocales simples.  
"quica" piel, "quiica" papel, libro.

En esta tercera cartilla se emplean diez letras nuevas: b, c, d, dy, g, l, ll, ng, qu, r. Con estas letras se completa la enseñanza del alfabeto cayapa.

## A Los Maestros

En la tercera cartilla el maestro seguirá la enseñanza de la lectura en la misma manera como fue indicada en la primera y la segunda. También se presenta una repetición de las palabras presentadas en la primera y la segunda y el alumno las debe reconocer.

Cuando se introduce una sílaba nueva la sílaba está encerrada en un rectángulo al comienzo de la página. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

La palabra o palabras nuevas que se han introducido están divididas en sílabas para ayudar al alumno a silabear cada palabra. El profesor ha de utilizar un sistema de tarjetas de proyección momentánea en que se encuentren las sílabas y las palabras de la cartilla, una sílaba o una palabra en cada tarjeta.

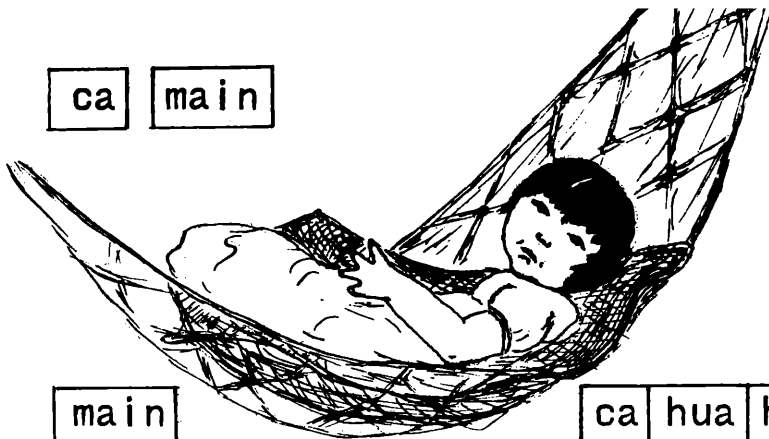
En las primeras páginas unas palabras antiguas, cuyas sílabas ya se han aprendido, se han puesto en lista para ayudar en la pronunciación de la nueva palabra.

En la página 6 se introduce el uso de las letras mayúsculas que corresponden a las minúsculas ya aprendidas. Todas las mayúsculas introducidas en esta cartilla se presentan en las páginas 48 y 49 para facilitar el repaso de las mismas.

En la página 7 se han formado por primera vez frases, usando las letras mayúsculas y el punto. En la página 21 se ha introducido la forma interrogativa. En la página 35 se ha usado la raya siguiente — antes de las citas. En la página 48 se encontrará un esquema de unas sílabas que se han usado en las cartillas I, II, y III.

ca main

1.



main

ca hua hua

ma

main

chuhua

cahuahua

---

apa cahuahua main miyave

ya' cahuahua mishi main miyave

ya' mishi chihuasha nentsuve

ya' mishi shupa fintsuve

---

un, una

piola

Papá tiene una criatura.

Su criatura tiene un gato.

Su gato está andando en la repisa.

Su gato está comiendo un murciélago.

uno, una

criatura

aa hua ve

mu mu

Pi chu

apa

aahuave

mu

mumu

chupipi

Pichu

apa cahuahua main miyave

ya' cahuahua' mumu Pichu

Pichu chipasha tsuve

yasha mishi main chuve

mishi chipasha nentsuve

mishi aahuave

papá

es grande

achiote

nombre

pollito

Pichu (nombre)

**Papá tiene una criatura.****Su criatura se llama Pichu.****Pichu está en el piso.****En la casa hay un gato.****El gato está andando en el piso.****El gato es grande.**

jee

3.

jee tya ve

ja mu ca

ya na ve

mutyave

jeetyave

janu

jamuca

ya

yanave

jamuca main juve

yasha jamuca yanave

cahuahua mishinu jeetyave

mishi aahuave

piñi main tusha nentsuve

in na'ma piñinu jeetyave

desea

tiene miedo

venir

hamaca

casa

está guindado

Hay una hamaca.

La hamaca está guindada en la casa.

La criatura tiene miedo del gato.

El gato es grande.

Una culebra está andando en la tierra.

Mi hija tiene miedo de la culebra.



4.

shupa

piñi

chihua

jeetyave

cahuahua

chipa

fintsuve

sachuhua

jamuca

main

chuhua

jantsuve

mumu

miyave

masu

shuhua

ñañi

aahuave

nentsuve

jayu juve

pishu

Pichu

---

murciélago

repisa

criatura

está comiendo

hamaca

piola

nombre

maceta

caña brava

está andando

maíz

culebra

tiene miedo

piso (de chonta)

catapulta

una, uno

viene

tiene (cosa animada)

lluvia

es grande

hay poco

Pichu (nombre)

tsuu

tsuu | pu | ve

ma | ma

tsuve

tsuupuve

mana

mama

yasha jamuca yanave

mama cahuahuanu jamucasha tsuupuve

cahuahua mishinu jeetyave

mishi aahuave

yasha piñi main nentsuve

piñi aahuave

mama piñinu jeetyave

hay, está

puso

venado

mamá

La hamaca está guindada en la casa.

Mamá puso la criatura en la hamaca.

La criatura tiene miedo del gato.

El gato es grande.

Hay una culebra en la casa.

La culebra es grande.

Mamá tiene miedo de la culebra.

6.

a	A
c	C
ch	Ch
f	F
i	I
j	J
m	M
p	P
t	T
y	Y

apa	Apa
cahuahua	Cahuahua
chi	Chi
fana	Fana
in	In
jamuca	Jamuca
mama	Mama
pi	Pi
te	Te
ya'	Ya'

---

papá  
criatura  
árbol  
changuita  
mi  
hamaca  
mamá  
agua  
leña  
su (de él, de ella)

can

7.

ca nu

can tsu ve

Apa tusha nentsuve.

Apa pishu cantsuve.

Mama te canu tyave.

In na chuhua canu tyave.

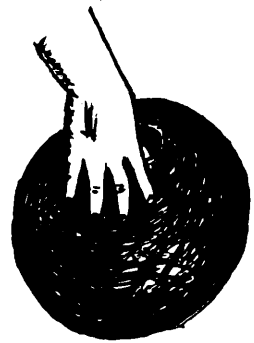
Mama napipu cantsuve.

In na'ma pi cantsuve.

Pichu pi mutyave.

Pichu mishinu jeetyave.

Mama cahuahuanu jamucasha tsuupuve.



---

Papá está andando en la tierra.

Papá está cogiendo maíz.

Mamá quiere coger leña.

Mi hijo quiere coger piola.

Mamá está cogiendo huevos.

Mi hija está cogiendo agua.

Pichu quiere agua.

Pichu tiene miedo del gato.

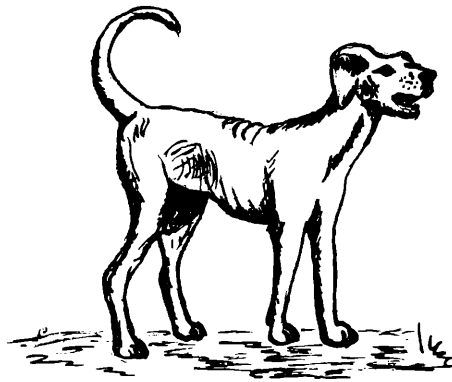
Mamá puso la criatura en la hamaca.

8.

cu

yaa

cu cha



In na cucha main miyave.

Ya' cucha' mumu Capi.

Capi aahuave.

Cahuahua cuchanu jeetyave.

Mama tusha nentsuve.

Yaa te cantsuve.

Ya' na'ma te canu tyave.

Yaa cahuahuanu jamucasha tsuupuve.

---

**Mi hijo tiene un perro.**

**Su perro se llama Capi.**

**Capi es grande.**

**La criatura tiene miedo del perro.**

**Mamá está andando en la tierra.**

**Ella está cogiendo leña.**

**Su hija quiere coger leña.**

**Ella puso la criatura en la hamaca.**

que

quen

9.

que nu

quen tsu ve

Cu ta ca chi

s S

su cu

Su cu

Yasha sucu juve.

Sucu aahuave.

Apa sucusha puve.

Apa masu quentsuve.

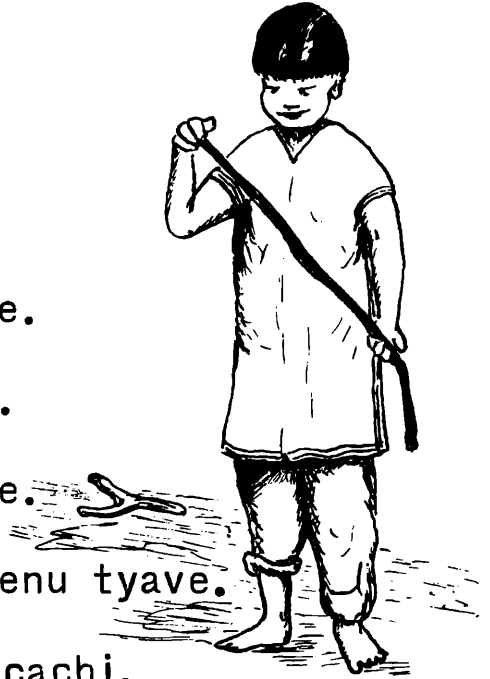
Mama sucusha puve.

Yaa pute quentsuve.

Ya' na'ma pute quenu tyave.

Ya' na' mumu Cutacachi.

Cutacachi sachuhua quentsuve.



---

Hay un cuarto en la casa.

El cuarto es grande.

Papá está en el cuarto.

Papá está haciendo una maceta.

Mamá está en el cuarto.

Ella está haciendo una canasta.

Su hija quiere hacer una canasta.

Su hijo se llama Cotacachi.

Cotacachi está haciendo una catapulta.

10.

jeetyave

cahuahua

aahuave

fana

main

mumu

mama

cucha

yanave

Pichu

Cutacachi

tsuupuve

canu tyave

jamuca

quenu tyave

cantsuve

sucu

quentsuve

mana

ñañi

chuhua

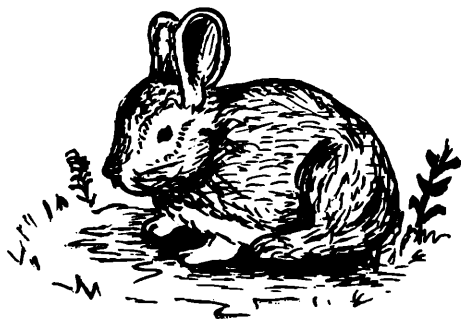
Capi

---

tiene miedo  
es grande  
uno  
Mamá  
está guindado  
Cotacachi (nombre)  
quiere coger  
quiere hacer  
cuarto  
venado  
piola

criatura  
changuita  
nombre  
perro  
Pichu (nombre)  
puso  
hamaca  
está cogiendo  
está haciendo  
caña brava  
Capi (nombre)

qui



q Q

qui nu

Qui nu

Tusha quinu main nentsuve.

Quinu aahuave.

Quinu cuchanu jeetyave.

Cucha quinu finu tyave.

Sucusha mama pute quentsuve.

Cutacachi sachuhua quentsuve.

In na'ma te cantsuve.

Capi tusha nentsuve.

Un conejo está andando en la tierra.

El conejo es grande.

El conejo tiene miedo del perro.

El perro quiere comer al conejo.

Mamá está en el cuarto haciendo una canasta.

Cotacachi está haciendo una catapulta.

Mi hija está cogiendo leña.

Capi está andando en la tierra.



ca ta ve

tu' nu

mi jii ve

tanave

catave

tu

tu'nu

jintsuve

mi jii ve

Cucha quinunu main catave.

Apa quinunu tu'nu tyave.

Quinu mi jii ve.

Mana main tusha nentsuve.

Cutacachi mananu tu'nu tyave.

Mana mi jii ve.

tiene

tierra

se va

El perro encontró un conejo.

Papá quiere matar al conejo.

El conejo se fué.

Un venado está andando en la tierra.

Cotacachi quiere matar al venado.

El venado se fué.

encontró

matar

se fué

ña ñi

paa sha

qui shi

tya' que ve

ñañi

ñañi paasha

quinu

quishi

tyave

tya'queve

Quishi ñañi paasha quinu main nentsuhua.

Quinu mijihua.

Mana main ñañi paasha nentsuve.

Apa mananu tu'nu tyave.

Capi mananu catave.

Apa mananu tya'queve.

caña brava

cañal (de caña brava)

conejo

ayer

tiene

tiró

Ayer un conejo estaba andando en el cañal.

El conejo se fué.

Un venado está andando en el cañal.

Papá quiere matar al venado.

Capi encontró un venado.

Papá tiró al venado.

14.

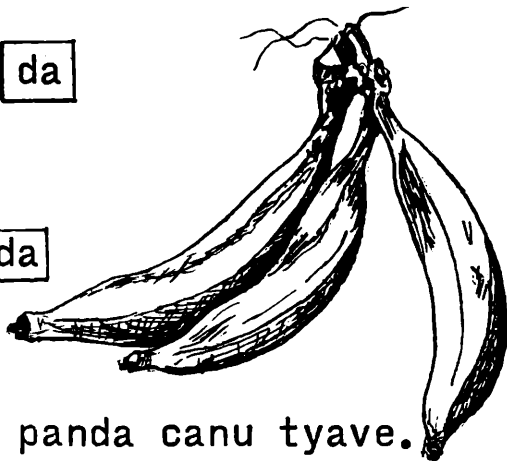
1. In na'ma piñinu jeetyave.
  2. Apa napipu cantsuve.
  3. Mama te canu tyave.
  4. In na'ma pute quentsuve.
  5. Apa sucusha puve.
  6. Cucha quinu main catave.
  7. Piñi ñañi paasha nentsuve.
  8. Quishi quinu mijiihua.
  9. Apa mananu tya'queve.
  10. Cutacachi fananu tu'nu tyave.
- 

1. Mi hija tiene miedo de la culebra.
2. Papá está cogiendo huevos.
3. Mamá quiere coger leña.
4. Mi hija está haciendo una canasta.
5. Papá está en el cuarto.
6. El perro encontró un conejo.
7. Una culebra está andando en el cañal.
8. Ayer el conejo se fué.
9. Papá tiró al venado.
10. Cotacachi quiere matar una changuita.

pan da

cun

pan da



cu nu

cun tsu ve

Mama panda canu tyave.

Yaa panda paasha jinu tsuve.

Cahuahua panda finu tyave.

Mama yanu panda cunu tsuve.

Yaa cahuahuanu jamucasha tsuupuve.

Cahuahua cuchanu jeetyave.

Apa panda paasha mananu tya'queve.

Apa mamanu mana cuntsuve.

**Mamá quiere coger plátanos.**

**Ella irá al platanal.**

**La criatura quiere comer.**

**Mamá le va a dar plátano a ella.**

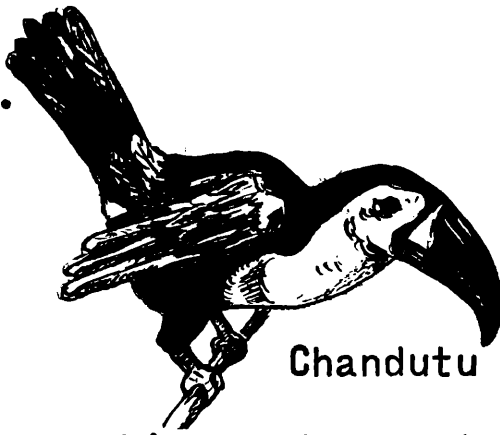
**Ella puso la criatura en la hamaca.**

**La criatura tiene miedo del perro.**

**Papá tiró al venado en el platanal.**

**Papá está dando el venado a Mamá.**

16.



chan du

chan du tu

Sa pi ta

Chandutu main jantsuve.

Cutacachi chandutunu tu'nu tyave.

Yaa chandutunu tya'queve.

Quishi mana main panda paasha nentsuhua.

Apa mananu tya'quehua.

Mama' na'ma' mumu Sapita.

Sapita cahuahuanu panda cuntsuve.

Mama panda paasha jintsuve.

---

Un paletón viene.

Cotacachi quiere matar al paletón.

El tiró al paletón.

Ayer un venado estaba andando en el platanal.

Papá tiró al venado.

La hija de Mamá se llama Sapita.

Sapita está dando plátano a la criatura.

Mamá se va al platanal.

de

17.

de quen tsu ve

tya pu

quentsuve

dequentsuve

tyave

tyapu

Sucusha mama tyapu quentsuve.

Tyapu aahuave.

Mama pute dequentsuve.

Apa ya' masu dequentsuve.

Cutacachi sachuhua dequentsuve.

Yaa chandutunu tu'nu tyave.

Sapita pute dequentsuve.

está haciendo  
tiene

está terminando (de hacer)  
estera

En el cuarto mamá está haciendo una estera.

La estera es grande.

Mamá está terminando una canasta.

Papá está terminando su maceta.

Cotacachi está terminando una catapulta.

El quiere matar paletones.

Sapita está terminando una canasta.

bain

chu de na ve

cu mu in chi

main

bain

chuve

chudenave

Cutacachi chipasha chuve.

Sapita bain chipasha chuve.

Cumuinchi chipasha chudenave.

Cutacachi ya' sachuhua dequentsuve.

Mama ya' tyapu dequemi.

Apa ya' masu dequenu tyave.

Cumuinchi yasha chudenave.

uno  
estátambién  
están

Cotacachi está en el piso.

Sapita también está en el piso.

Todos están en el piso.

Cotacachi está terminando su catapulta.

Mamá terminó su estera.

Papá quiere terminar su maceta.

Todos están en la casa.

1. Quinu mi jiive.
  2. Jamuca yasha yanave.
  3. Cucha quinu main catave.
  4. Quishi apa mananu tya'quehua.
  5. Cahuahua cuchanu jeetyave.
  6. Mama panda paasha jintsuve.
  7. Mama panda canu tyave.
  8. Chandutu main jantsuve.
  9. Sapita tyapu bain quentsuve.
  10. Cumuinchi sucusha chudenave.
- 

1. El conejo se fué.
2. La hamaca está guindada en la casa.
3. El perro encontró un conejo.
4. Ayer Papá tiró al venado.
5. La criatura tiene miedo del perro.
6. Mamá se va al platanal.
7. Mamá quiere coger plátanos.
8. Viene un paletón.
9. Sapita está haciendo una estera también.
10. Todos están en el cuarto.





a dyu ve

chee

Sapitachee te jayu adyuve.

Panda bain adyuve.

Mama panda paasha jive.

Yaa panda canu tsuve.

Cutacachi masu main dequemi.

Cahuahuachee masu jayu adyuve.

Sapitachee cahuahua adyuve.

Yaa cahuahuanu jamucasha tsuupuve.

Cahuahuanu panda bain cumi.

**Para Sapita la leña es un poco pesada.**

**Los plátanos también son pesados.**

**Mamá fué al platanal.**

**Ella va a coger plátanos.**

**Cotacachi terminó una maceta.**

**Para la criatura la maceta es un poco pesada.**

**Para Sapita la criatura es pesada.**

**Ella puso la criatura en la hamaca.**

**También dió un plátano a la criatura.**

naa nain

¿Cucha naanain?

Cucha sucusha tsuve.

¿Cahuahua naanain?

Cahuahua jamucasha puve.

¿Quinu naanain?

Quinu mi jiive.

¿Mama naanain?

Yaa panda paasha jive.

¿Chandutu naanain?

Chandutu mi jiive.

¿Dónde está el perro?

El perro está en el cuarto.

¿Dónde está la criatura?

La criatura está en la hamaca.

¿Dónde está el conejo?

El conejo se fué.

¿Dónde está Mamá?

Ella fué al platanal.

¿Dónde está el paletón?

El paletón se fué.

22.

sa	be
----	----

be
----

b	B
---	---

be	sha
----	-----

Be	sha
----	-----

¿Sapita naanain?

¿Cutacachi bain naanain?

¿Mama bain naanain?

Cumuinchi yasha chudenave.

¿Apa naanain?

Yaa sabe cantsuve.

Cutacachi bain besha jinu tsuve.

Besha sachi chuve.

Cutacachi bain sabe canu tyave.

---

¿Dónde está Sapita?

¿Dónde está Cotacachi también?

¿Dónde está Mamá también?

Todos están en la casa.

¿Dónde está Papá?

El está cogiendo caucho.

Cotacachi también irá al otro lado del río.

Hay árboles de caucho al otro lado del río.

Cotacachi también quiere coger caucho.

bi	ba	vin
----	----	-----

bi	shu
----	-----

vin	tsu	ve
-----	-----	----

Mama pisha vintsuve.

Cahuahua Sapitaba pisha vindetsuve.

Sapitachee cahuahua adyuve.

Mama bishu canu tyave.

Pisha bishu puve.

Cutacachi bain bishu canu pisha  
vintsuve.

¿Apa naanain? Apa besha jintsuve.

Yaa sabe canu tyave.

**Mamá está bajando al río.**

**La criatura y Sapita están bajando al río.**

**Para Sapita la criatura es pesada.**

**Mamá quiere coger camarones.**

**En el río hay camarones.**

**Cotacachi también está bajando al río para coger camarones.**

**¿Dónde está Papá? Papá se va al otro lado del río.**

**El quiere coger caucho.**

am bu ve

Mama bishu canu pisha vintsuve.

Mama bain apa bain Cutacachi bain

Sapita bain cumuinchi bishu finu

detsuve. Bishu ambuve.

Cahuahua napipu fintsuve.

Cahuahua napipu ambu' fintsuve.

Panda bain ambu' fimuve.

Apa besha jintsuve.

Yaa sabe canu tyave.

**Mamá está bajando al río para coger camarones.**

**Mamá, Papá, Cotacachi, y Sapita, todos van a comer camarones. Los camarones son sabrosos.**

**La criatura está comiendo un huevo.**

**La criatura está comiendo con gusto un huevo.**

**Ella también come con gusto el plátano.**

**Papá va al otro lado del río.**

**El quiere coger caucho.**

1. Mama tyapu dequentsuve.
  2. Sapitachee cahuahua adyuve.
  3. ¿Apa naanain? Apa besha jimi.
  4. Apa besha sabe cantsuve.
  5. Cumuinchi sucusha chudenave.
  6. Sapita cahuahuanu panda cuntsuve.
  7. Cutacachi chandutunu tya'queve.
  8. Bishu ambuve.
  9. Cumuinchi bishu finu detsuve.
  10. Cucha quinunu main catave.
- 

1. Mamá está terminando una estera.
2. Para Sapita la criatura es pesada.
3. ¿Dónde está Papá? Papá fué al otro lado del río.
4. Papá está cogiendo caucho al otro lado del río.
5. Todos están en el cuarto.
6. Sapita está dando plátano a la criatura.
7. Cotacachi tiró al paletón.
8. Los camarones son sabrosos.
9. Todos van a comer camarones.
10. El perro encontró un conejo.



que la

Quishi quela main besha nentsuhua.

Cutacachi quelanu catahua.

Apa quelanu tu'nu tyahua.

Yaa besha jihua.

Cuchaba jihua.

Apa bain quelanu catahua.

Yaa quelanu tya'quehua.

Quela aahuahua. Quela adyuhua.

Ayer un tigre estaba andando al otro lado del río.

Cotacachi vió al tigre.

Papá quería matar al tigre.

El fué al otro lado del río.

El perro también fué.

Papá también vió al tigre.

El tiró al tigre.

El tigre era grande. El tigre era pesado.

le quee

27.



cu le

quee sha

¿Apa naanain?

Apa ya queesha cule dequentsuve.

Cule adyuve. Cule aahuave.

Quela ya queesha jantsuve.

Quela chupipi finu tyave.

Sapita quelanu jeetyave.

Apa quelanu tu'nu tsuve.

---

¿Dónde está Papá?

Papá está terminando una canoa al lado de la casa.

La canoa es pesada. La canoa es grande.

Un tigre viene cerca de la casa.

El tigre quiere comer al pollito.

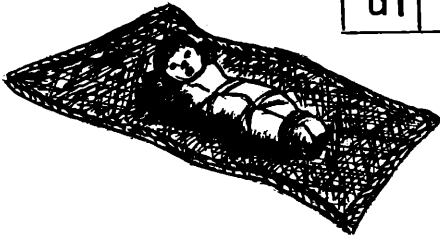
Sapita tiene miedo del tigre.

Papá va a matar al tigre.



di lu ve

di



¿Cahuahua naanain?

Yaa tyapunu tsuve.

Mama cahuahuanu tyapunu tsuuve.

Cahuahua jayu diluve.

¿Sapita naanain?

Yaa bishu canu pisha vintsuve.

Yaa bishu ambu' finu tsuve.

¿Apa naanain?

Apa ya queesha cule dequentsuve.

Ya' cule aahuave.

¿Dónde está la criatura?

Ella está en la estera.

Mamá acostó a la criatura en la estera.

La criatura está un poco enferma.

¿Dónde está Sapita?

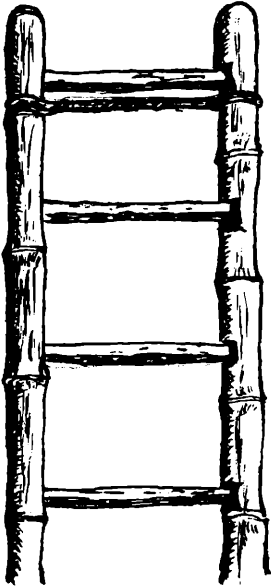
Ella está bajando al río para coger camarones.

Ella va a comer con gusto los camarones.

¿Dónde está Papá?

Papá está terminando una canoa al lado de la casa.

Su canoa es grande.



lla pi

Apa llapi quentsuve.

Ya' cule dequeve.

Sapita Cutacachiba

culenchi besha

jindetsuve. Besha

sabe canu detyave.

Cahuahua mamaba yasha chudenave.

Cahuahua jayu diluve.

Papá está haciendo una escalera.

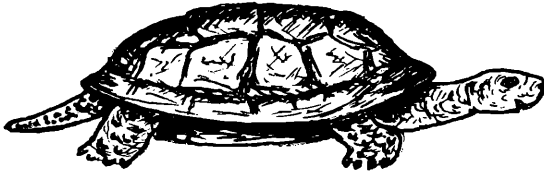
El terminó su canoa.

Sapita y Cotacachi van al otro lado del río por canoa.

Al otro lado del río quieren coger caucho.

La criatura y Mamá están en la casa.

La criatura está un poco enferma.



pi	chi	lli
----	-----	-----

a	lla
---	-----

Pi queesha pichilli main nentsuve.

Pichilli aahuave.

Cutacachi pichillinu catave.

Yaa pichilli cami.

Ya' apa pichii alla finu tyave.

Pichii alla ambuve.

Sapita bishu bain cami.

Bishu ambuve.

Al lado del río hay una tortuga.

La tortuga es grande.

Cotacachi encontró la tortuga.

El cogió la tortuga.

Su papá quiere comer la carne de tortuga.

La carne de tortuga es sabrosa.

Sapita cogió unos camarones también.

Los camarones son sabrosos.

llu ain

ain dyu ve

31.

ll Ll

llu ll

Llu ll

Pi queesha Sapita llullu catave.

Llullu aindyuve.

Cutacachi pichilli bain bishu bain  
caquentsuve.

Sapita llullu cantsuve.

Llullu yasha tajinu tsuve.

Ya' amanu llullu cunu tsuve.

Pichilli bain bishu bain llullu

bain cumuinchi yasha tajindetsuve.



---

Al lado del río Sapita encontró unas flores.

Las flores son fragantes.

Cotacachi cogió una tortuga y unos camarones.

Sapita está cogiendo flores.

Ella está llevando las flores a la casa.

Ella va a dar las flores a su mamá.

Ellos llevaron una tortuga, unos camarones,  
y unas flores (todos) a la casa.

32.

queesha

quela

llullu

quishi

chandutu

vintsuve

tyapu

pichilli

llapi

adyuve

panda paasha

cumuinchi

tu'nu tyave

bishu

chudenave

diluve

naanain

aindyuve

tya'queve

besha

ambuve

cule

---

al lado

flor

paletón

estera

escalera

platanal

quiere matar

están

dónde

tiró

es sabroso

tigre

ayer

se va hacia abajo

tortuga

es pesado

todos

camarón

está enfermo

huele bien

otro lado (del río)

canoas

1. Pichii alla ambuve.
  2. Ya queesha apa cule dequentsuve.
  3. Apa quelanu tu'nu tyahua.
  4. Mama besha bishu cantsuve.
  5. Llullu aindyuve.
  6. Cutacachi alla finu tyave.
  7. Cahuahua jayu diluve.
  8. Apa llapi dequentsuve.
  9. Sapita cahuahuanu panda cuntsuve.
  10. Cutacachi pichilli main catave.
- 

1. La carne de tortuga es sabrosa.
2. Cerca de la casa Papá está terminando una canoa.
3. Papá quería matar un tigre.
4. Mamá está cogiendo camarones al otro lado del río.
5. Las flores son fragantes.
6. Cotacachi quiere comer carne.
7. La criatura está un poco enferma.
8. Papá está terminando una escalera.
9. Sapita está dando plátano a la criatura.
10. Cotacachi encontró una tortuga.

¿Quela aahuan?

Quela aahuave.

¿Cule adyun?

Cule adyuve.

¿Llullu aindyun?

Llullu aindyuve.

¿Cahuahua dilun?

Cahuahua diluve.

¿Bishu ambun?

Bishu ambuve.

¿Es grande el tigre?

El tigre es grande.

¿Es pesada la canoa?

La canoa es pesada.

¿Son fragantes las flores?

Las flores son fragantes.

¿Está enferma la criatura?

La criatura está enferma.

¿Son sabrosos los camarones?

Los camarones son sabrosos.

fe ti

ti mi

35.

f F

fe ca

Fe ca

Sapita Cutacachiba culenchi feca jila.

Sapita —Pichilli catayu —timi.

Cutacachi —Pichilli canu tsuyu —timi.

Yaa pichilli cami.

Cutacachi —Pichii alla ambuve —timi.

Sapita llullu catave.

Sapita —Llullu canu tsuyu. Llullu

yasha tajinu tsuyu mamano cunu —timi.

Sapita llullu cami.

---

Sapita y Cotacachi fueron río arriba por canoa.

Sapita dijo: —Encontré una tortuga.

Cotacachi dijo: —Voy a coger la tortuga.

El cogió la tortuga.

Cotacachi dijo: —La carne de tortuga es sabrosa.

Sapita encontró una flor.

Sapita dijo: —Voy a coger la flor. Voy a llevar la flor a la casa para darla a Mamá.

Sapita cogió la flor.



cu	huan	ga
----	------	----

Cutacachi pichilli cami.

Sapita llullu cami.

Sapita —Llullu mamachi decayu. Apachee  
pichillee decayu —timi.

Sapita Cutacachiba cuhuanga yala' yasha  
miila. Sapita ya' amanu llullu cumi.

Mama —Llullu aindyuve —timi.

Cutacachi ya' apanu pichilli cumi.

Apa —Pichilli ambu' finu dejuyu —timi.

---

Cotacachi cogió la tortuga.

Sapita cogió la flor.

Sapita dijo: —Para Mamá cogimos la flor. Para  
Papá cogimos la tortuga.

Sapita y Cotacachi se fueron río abajo a su casa.

Sapita dió la flor a su mamá.

Mamá dijo: —La flor es fragante.

Cotacachi dió la tortuga a su papá.

Papá dijo: —Vamos a comer con gusto la tortuga.

gu i pen

37.

pen gu ma i ve

Cahuahua jayu diluve.

Yaa penguma ive.

Apa cuhuanga jimi.

Cuhuanga apa sabe cantsuve.

Cutacachi feca jimi.

Feca chandutunu tu'nu tyave.

Cahuahua Sapita mamaba yasha

chudenave.

Sapita bain jayu diluve.

Ya bain penguma ive.

---

La criatura está un poco enferma.

Ella tiene fiebre.

Papá fué río abajo.

Papá está cogiendo caucho río abajo.

Cotacachi fué río arriba.

Quiere matar paletones río arriba.

La criatura, Sapita y Mamá están en la casa.

Sapita también está un poco enferma.

Ella también tiene fiebre.

38.

gue

guen

man

man gue nu

man guen tsu ve

Mama tyapu manguenu tyave.

Mama —Tyapu aahua quenu —timi.

Apa feca aacule manguentsuve.

Cutacachi sachuhua manguentsuve.

Yaa llapi bain quentsuve.

Mama cahuahuanu jamucasha tsuupuve.

Cahuahua jayu diluve.

Yaa penguma ive.

Sapita sucusha puve.

Ya bain penguma ive.

**Mamá quiere volver a hacer una estera.**

**Mamá dijo: —Voy a hacer una estera grande.**

**Río arriba Papá vuelve a hacer una canoa grande.**

**Cotacachi vuelve a hacer una catapulta.**

**El está haciendo también una escalera.**

**Mamá puso la criatura en la hamaca.**

**La criatura está un poco enferma.**

**Ella tiene fiebre.**

**Sapita está en el cuarto.**

**Ella también tiene fiebre.**

Sapita —Cuhuanga jinu tengve —timi.

Apa —Cuhuanga culenchi jide —timi.

Mama —Pisha vi' bishu canu tengve  
—timi.

Apa —Pisha vi' bishu cade —timi.

Cutacachi —Chandutunu tu'nu tengve  
—timi.

Apa —Sachuhuachi chandutunu tu'de  
—timi.

Sapita —Pichii alla finu tengve —timi.

Apa —Pichilli cade —timi.

Sapita dijo: —Quiero ir río abajo.

Papá dijo: —Vaya río abajo por canoa.

Mamá dijo: —Quiero ir al río para coger camarones.

Papá dijo: —Vaya al río y coja camarones.

Cotacachi dijo: —Quiero matar un paletón.

Papá dijo: —Mate un paletón con la catapulta.

Sapita dijo: —Quiero comer carne de tortuga.

Papá dijo: —Coja una tortuga.

40.

1. ¿Quela aahuan? Quela aahuave.
2. Cutacachi sachuhua manguentsuve.
3. Apa —Pisha vi' bishu cade —timi.
4. Sapita —Pichilli catayu —timi.
5. Apa —Chandutunu tu'nu tengve —timi.
6. ¿Bishu ambun? Bishu ambuve.
7. Apa —Alla ambu' finu dejuyu —timi.
8. Cahuahua penguma ive.
9. ¿Llullu aindyun? Llullu aindyuve.
10. Llullu mamano cunu tsuyu.

- 
1. ¿Es grande el tigre? El tigre es grande.
  2. Cotacachi vuelve a hacer una catapulta.
  3. Papá dijo: —Vaya al río y coja camarones.
  4. Sapita dijo: —Encontré una tortuga.
  5. Papá dijo: —Quiero matar un paletón.
  6. ¿Son sabrosos los camarones? Los camarones son sabrosos.
  7. Papá dijo: —Vamos a comer con gusto la carne.
  8. La criatura tiene fiebre.
  9. ¿Es fragante la flor? La flor es fragante.
  10. Voy a dar las flores a Mamá.

ra

a ca ra

na ra ve

41.



Feca acara puve.

Cuhuanga bain acara puve.

Apa —Acaranu tu'nu tengve —timi.

Mama —Acara narave —timi.

Cutacachi —Acara alla ambuve —timi.

Apa culenchi feca jimi.

Cutacachi culenchi cuhuanga jimi.

Apa acaranu main tya'queve.

Cutacachi bain acaranu main tya'queve.

---

Río arriba hay guacamayos.

Río abajo también hay guacamayos.

Papá dijo: —Quiero matar un guacamayo.

Mamá dijo: —El guacamayo es lindo.

Cotacachi dijo: —La carne de guacamayo es sabrosa.

Papá fué río arriba por canoa.

Cotacachi fué río abajo por canoa.

Papá tiró a un guacamayo.

Cotacachi también tiró a un guacamayo.

pu	re'
----	-----

Besha bishu pure' punave.

Mama bishu pure' caquenu tyave.

Apa bishu pure' fiquenu tyave.

Feca acara pure' punave.

Apanu —Acara tu'de —timi Cutacachi.

Mama —Acara narave —timi.

Cutacachi —Pisha alla pure' punave  
—timi.

Apa —Alla pure' caquede —timi.

Hay muchos camarones al otro lado del río.

Mamá quiere coger muchos camarones.

Papá quiere comer muchos camarones.

Río arriba hay muchos guacamayos.

Cotacachi dijo a Papá: —Mate al guacamayo.

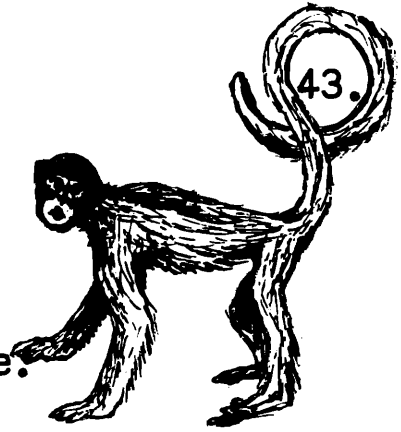
Mamá dijo: —El guacamayo es lindo.

Cotacachi dijo: —Hay muchos peces en el río.

Papá dijo: —Coja muchos peces.

ri

shu ri



Feca shuri pure' punave.

Cutacachi ya' apaba culenchi feca  
jину detyave.

Apa shurinu tu'nu tyave.

Feca shuri bain quela bain chandutu  
bain acara bain quinu bain pure'  
pudenave. Apa cumuinchi tu'nu tyave.

Cutacachi jину jeetyave.

---

Río arriba hay muchos micos.

Cotacachi quiere ir con su papá río arriba  
por canoa.

Papá quiere matar un mico.

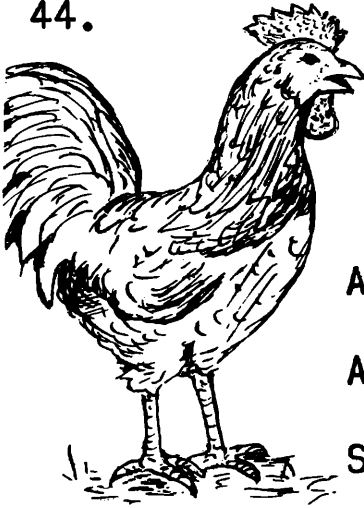
Río arriba hay muchos micos, tigres, paletones  
guacamayos y conejos.

Papá quiere matar a todos.

Cotacachi tiene miedo de irse.



44.



aa	ru	cu
----	----	----

ru
----

a	ja	ra	ve
---	----	----	----

Apa aarucu main miyave.

Aarucu jayu ajarave.

Sapita aarucunu jeetyave.

Mama shurinu jeetyave.

Yaa tusha vintsuve.

Mama —Aarucunu tu'nu tengve —timi.

Apa —Aarucunu tu'de. Lala alla  
ambu' finu dejuyu —timi.

---

Papá tiene un gallo.

El gallo es un poco bravo.

Sapita tiene miedo del gallo.

Mamá tiene miedo del mico.

Ella está bajándose a la tierra.

Mamá dijo: —Quiero matar al gallo.

Papá dijo: —Mate al gallo. Vamos a  
comer carne con gusto.

diluve

cade

45.

apachee

ajarave

feca

pure'

narave

aindyuve

manguentsuve

pichillee

penguma ive

acara

adyuve

tengve

shuri

cuhuanga

tu'de

timi

aarucu

ambuve

pichilli

llullu

---

está enfermo  
para papá  
rió arriba  
es lindo  
vuelve a hacer  
tiene fiebre  
es pesado  
mico  
mate  
gallo  
tortuga

coja  
es bravo  
mucho  
huele bien  
tortuga  
guacamayo  
quiere  
rió abajo  
dijo  
es sabroso  
flor

46.

1. Mama tyapu manguenu tyave.
  2. Apa —Chandutunu tu'nu tengve —timi.
  3. Mama bishu pure' fiquenu tyave.
  4. Apa feca aacule manguentsuve.
  5. Acara alla ambuve.
  6. Apa —Pisha vi' bishu cade —timi.
  7. Aarucu jayu ajarave.
  8. Feca shuri pure' punave.
  9. Pichii alla finu tengve.
  10. Mama —Acara narave —timi.
- 

1. Mamá quiere volver a hacer una estera.
2. Papá dijo: —Quiero matar un paletón.
3. Mamá quiere comer muchos camarones.
4. Papá está río arriba volviendo a hacer una canoa grande.
5. La carne de guacamayo es sabrosa.
6. Papá dijo: —Vaya al río y coja camarones.
7. El gallo es un poco bravo.
8. Río arriba hay muchos micos.
9. Yo quiero comer carne de tortuga.
10. Mamá dijo: —El guacamayo es lindo.

1. Quela aarucunu finu tyave.
  2. Mama shurinu jeetyave.
  3. Ya' shuri ajarave.
  4. Besha sabe pure' caquede.
  5. Yatapesha napipu pure' punave.
  6. Cutacachi culenchi cuhuanga jimi.
  7. Panda paasha acara nentsuve.
  8. Mama —Llullu aindyuve —timi.
  9. In aarucu narave.
  10. Cahuahua penguma ive.
- 

1. El tigre quiere comer al gallo.
2. Mamá tiene miedo del mico.
3. Su mico está bravo.
4. Coja mucho caucho al otro lado del río.
5. Hay muchos huevos en el nido.
6. Cotacachi fué río abajo por canoa.
7. Un guacamayo está andando en el platanal.
8. Mamá dijo: —La flor es fragante.
9. Mi gallo es lindo.
10. La criatura tiene fiebre.

48.

1. Apa masu manguentsuve.
  2. Mama cuchanu panda cuntsuve.
  3. Aarucu pisha vintsuve.
  4. Apa besha sabe cantsuve.
  5. Cahuahua Sapitaba pisha vindetsuve.
  6. Ya queesha apa cule dequentsuve.
  7. Aarucu adyuve.
  8. Sapita pute quenu tyave.
  9. Llullu narave.
  10. Apa llapi dequemi.
- 

1. Papá vuelve a hacer una maceta.
2. Mamá está dando plátanos al perro.
3. El gallo está bajándose al río.
4. Papá está cogiendo caucho al otro lado del río.
5. La criatura y Sapita están bajando al río.
6. Papá está terminando una canoa al lado de la casa.
7. El gallo es pesado.
8. Sapita quiere hacer una canasta.
9. Las flores son bonitas.
10. Papá terminó una escalera.

1. Sapita ya' amanu llullu cunu tyave.
  2. Pichii alla ambuve.
  3. Ya' mumu Pichu.
  4. Jamuca manguenu tyave.
  5. Mama cahuahuanu panda cuntsuve.
  6. Quishi quinu mijiihua.
  7. Cutacachi llapi manguentsuve.
  8. Cucha ajarave.
  9. Mama cuhuanga jinu tsuve.
  10. Cutacachi sachuhua manguenu tyave.
- 

1. Sapita quiere dar las flores a su mamá.
2. La carne de tortuga es sabrosa.
3. Ella se llama Pichu.
4. Ella quiere volver a hacer una hamaca.
5. Mamá está dando plátanos a la criatura.
6. Ayer el conejo se fué.
7. Cotacachi vuelve a hacer una escalera.
8. El perro es bravo.
9. Mamá irá río abajo.
10. Cotacachi quiere volver a hacer una catapulta.

a A	apa	Apa
b B	besha	Besha
c C	cahuahua	Cahuahua
ch Ch	chandutu	Chandutu
f F	feca	Feca
i I	in	In
j J	jamuca	Jamuca

---

papá  
 otro lado del río  
 criatura  
 paletón  
 río arriba  
 mi  
 hamaca

ll	Ll	llullu	Llullu
m	M	mama	Mama
p	P	panda	Panda
q	Q	quinu	Quinu
s	S	sucusha	Sucusha
t	T	tusha	Tusha
y	Y	ya'	Ya'

---

flor  
 mamá  
 plátano  
 conejo  
 en el cuarto  
 en la tierra  
 su (de él, de ella)



ba	be	bi	bu	na	ne		nu
ca	que	qui	cu	ña		ñi	
cha		chi	chu		(te)ng		
da	de		du	pa	pe	pi	pu
			dyu	ra	re'	ri	ru
fa		fi		sa			su
ga	gue		gu	sha		shi	shu
hua				ta	te	ti	tu
ja		ji	ju				tsu
la	le		lu	tya			
lla		lli	llu		ve		
ma		mi	mu	ya			yu

aa                      chee                      jii                      tsuu

naa                      jee                      mii

paa                      llee

yaa                      quee

Vocabulario Breve  
Cayapa - Castellano

* aahuave	es grande
* aarucu	gallo
* acara	guacamayo
* adyuve	es pesado
* aindyuve	huele bien
* ajarave	es bravo
* alla	carne, pez
* ama	mamá (forma de referéncia)
* ambuve	es sabroso
apa	papá
* bain	también
* besha	al otro lado del río
* bishu	camarón
* cahuahua	criatura
* Capi	lágrima (nombre)
* cantsuve	está cogiendo
* canu	coger
* caquentsuve	está cogiendo
* catave	encontró, vió
* cucha	perro
* cuhuanga	río abajo
* cule	canoa
* cumuinchi	todos
* Cutacachi	Cotacachi (nombre)
cha'palaachi	idioma cayapa
* chandutu	paletón
chi	árbol
chihua	repisa
chipa	piso (de chonta)
* chudenave	están

chuhua	piola
chupipi	pollito
chuve	vive, está, hay
* diluve	está enfermo
fana	changuita (especie de pájaro)
* fecca	río arriba
fintsuve	está comiendo
finu	comer
in	mi
* ive	tener (fiebre)
jayu	poco
* jamuca	hamaca
jantsuve	viene
* jeetyave	tiene miedo
jintsuve	se va
jinu	ir
juve	hay, está
* lala	nosotros
* llapi	escalera
* llullu	flor
ma	un, una
* main	uno, una
* mama	mamá (forma vocativa)
mana	venado
* manguentsuve	vuelve a hacer
* manguenu	volver a hacer
masu	maceta
* mijiive	se fué
mishi	gato
miyave	tiene (cosas animadas)
* mumu	nombre
mutyave	tiene deseo (para algo que se puede comer o tomar)
na	hijo

* naanain	dónde (interrogativo)
na'ma	hija
napipu	huevo
* narave	es lindo
nentsuve	está andando
ñañi	caña brava
* paasha	parte donde cria
	plátano o caña etc. )
* panda	plátano
* penguma	fiebre
pi	agua, río
* pichilli	tortuga
* Pichu	ave (nombre)
piñi	culebra
pishu	maíz
* pure'	mucho
pute	canasta (cierta clase)
* puve	hay, está
* queesha	al lado, cerca
* quela	tigre
* quenu	hacer
* quentsuve	está haciendo
* quinu	conejo
* quishi	ayer
* sabe	caucho
* sachi	árbol de caucho
sachuhua	catapulta
* Sapita	sapa pequeña (nombre)
shuhua	lluvia
shupa	murciélago
* shuri	mico (mono)
* sucu	cuarto
tanave	tiene
te	leña
* tengve	tengo deseo (de hacer algo)

* timi	dijo
* tsuuve	acostó
* tsuupuve	acostó, puso
tsuve	hay, está; verbo auxiliar para el futuro
* tu'nu	matar
tusha	a o en la tierra, abajo
* tyapu	estera
* tya'queve	tiró
tyave	tiene deseo (de hacer algo)
* vintsuve	está bajando
ya'	su (de él, de ella)
* yaa	él, ella
* yanave	está guindado
yatape	nido

aa -	indica cosa o acción grande
- ba	indica la preposición "con"
- chee	indica la preposición "para"
- chi	indica la forma posesiva del sustantivo
- chi	significa por medio de
de -	indica el final de cualquier acción
- de -	indica plural
- de	indica el imperativo
- hua	indica tiempo pasado
- ee	indica una cosa en particular
- la	sufijo de 3 <sup>a</sup> persona plural
ma -	indica repetición
- mi	indica tiempo pasado
- n	indica la forma interrogativa
- na -	indica el estado en que existe al momento
- nu	indica el complemento directo o el caso locativo del sustantivo
- sha	indica el caso locativo del sustantivo o la procedencia o destino de algún movimiento
- tsuve	indica tiempo presente
- yu	sufijo de 1 <sup>a</sup> persona

\* Palabras nuevas en esta cartilla

